

MULTI-CULTURAL RESEARCH
МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

跨文化研究



湖州师范学院跨文化研究中心

2019年第2期

本期专家简介

1 维克多·彼洛仁科

湖州师范学院跨文化研究中心特聘专家。在乌克兰、俄罗斯、中国等国家发表学术论文、政论文章200多篇。曾担任乌克兰议会顾问、乌克兰共产党第一书记顾问、乌克兰国家安全和国防委员会特聘专家，俄罗斯《消息报》专栏作家。

2 莉迪娅·彼洛仁科

湖州师范学院跨文化研究中心特聘专家。教育学博士，教授，在乌克兰、俄罗斯、阿塞拜疆等国家发表学术论文200余篇。曾担任乌克兰教育科学院教育学院国际部主任、教育学历史部主任。

3 伊丽娜·沙利娅科娃-巴赞卡

湖州师范学院跨文化研究中心特聘专家。语言学博士，副教授，文学评论家，白俄罗斯作家联盟成员。发表学术论文200多篇。出版文学作品集和文学评论集四部。文章被翻译成英语、德语、波兰语、乌克兰语等。曾担任白俄罗斯共和国教育部国家教育研究发展中心主任。

4 拉丽莎·斯莫林丘克

湖州师范学院跨文化研究中心特聘专家。教育学博士，副教授。发表教育学和心理学领域学术论文30多篇。曾担任乌克兰教育科学院教育学院科学秘书。

5 阿纳托利·格林斯基

白俄罗斯共和国教育部国家教育研究院人格教育问题实验室主任。教育学博士，副教授。发表学术论文150多篇。教材3部。研究领域涉及现代学校的管理、教师的专业发展以及如何培养学生健全的人格等。

6 娜塔莉娅·迪切克

乌克兰教育科学院教育学院历史与教育心理学研究室主任。教育学博士，教授。发表学术论文200多篇。研究领域涉及教育史与教育理论、心理学等。

7 阿克·泽纳洛夫

阿塞拜疆语言大学教授。哲学博士。发表学术论文100多篇。研究领域涉及文学史、比较语言学等。

8 耶夫格尼·卡扎诺维奇

白俄罗斯国立大学商学院创新管理系副教授。心理学博士。发表学术论文20多篇。专著1部。教材3部。研究领域涉及教育心理学、人格心理学、社会心理学、认知心理学等。

9 维塔利·拉赫曼诺夫

乌克兰国立航空大学教育与心理学教研室副教授。教育学博士。发表教育学领域学术论文60多篇。

10 谢尔盖·亚戈津斯基

乌克兰国立航空大学语言与社会心理学系系主任。哲学博士。教授。发表教育学、哲学领域学术论文100多篇。

11 亚历山德拉·阿尔帕托娃

乌克兰国立航空大学语言与社会心理学系系主任。心理学博士。副教授。发表教育学、心理学领域学术论文40余篇。

12 安吉莉卡·科卡列娃

乌克兰国立航空大学语言与社会心理学系系主任。教育学博士。副教授。发表教育学领域学术论文50多篇。

主办
湖州

地址
湖州
研究
市二

邮箱
0254

电话
0572

邮政
3130

2019年 第2期

跨文化研究

主办单位：
湖州师范学院

地址：
湖州师范学院跨文化
研究中心(浙江省湖州
市二环东路 759 号)

邮箱：
02546@z.jhu.edu.cn

电话：
0572-2321033

邮政编码：
313000

目录

■ 政治、经济	
维克多·彼洛仁科	3
“一带一路”国际项目中的阿塞拜疆：地缘政治和经济方面	
维克多·彼洛仁科	14
改革战略下乌克兰经济的危机趋势	
■ 教育	
阿纳托利·格林斯基	26
普通中等教育设置中培养学生个性的能力方法	
莉迪娅·彼洛仁科	38
乌克兰学校教育的热点问题	
伊丽娜·沙利娅科娃-巴赞卡	52
监测白俄罗斯学校教育进程质量的工具：当代方法的设计	
谢尔盖·亚戈津斯基、亚历山德拉·阿尔帕托娃、安吉莉卡·科卡列娃	71
教育环境中反思教学方法问题	
耶夫格尼·卡扎诺维奇	98
大学生学术和工作动机的相互关系	
维塔利·拉赫曼诺夫	109
统计研究方法在高职院校中组织形成教育信息环境的应用	
拉丽莎·斯莫林丘克	117
阿塞拜疆高等教育现代化	
■ 文化、艺术	
阿克·泽纳洛夫	133
伏尔泰的中国观	
■ 人物	
娜塔莉娅·迪切克	138
马卡连科对人文主义教育学的贡献	
伊丽娜·沙利娅科娃-巴赞卡	162
跨文化交际文学经典：雅库布·科拉斯创作中白俄罗斯人的民族性格和心理的艺术概念化	
■ 跨文化研究中心简介	183

内部资料 免费赠阅

Content

■ *Politics and Economy*

Viktor Pirozhenko

Azerbaijan in the international project «Belt and Road»: geopolitical and economic aspects

Viktor Pirozhenko

Crisis trends in the Ukrainian economy under the reform strategy

■ *Education*

Anatoly Glinsky

Competence approach to developing student personality in the establishment of the general secondary education

Lidiia Pirozhenko

Topical issues of reforming school education in Ukraine

Iryna Shauliakova-Barzenka

Tools for monitoring the quality of the educational process in Belarusian schools: designing contemporary approaches

Serhii Yahodzinskyi, Oleksandra

Alpatova, Anzhelika Kokarieva,

The problem of usage reflexive approach in educational environment

Eugene Kazanovich

Interrelation of academic and work motivation of students

Vitalii Rakhmanov

The use of statistical research methods for the organization of the educational process in the educational and information environment of technical universities

Larysa Smolinchuk

Modernization of the higher education in Azerbaijan

■ *Culture and Art*

Asgar Mammad oglu Zeynalov

Voltaire's view of China

■ *People*

Natalia Dichek

A.S. Makarenko's contribution to humanistic pedagogy

Iryna Shauliakova-Barzenka

Literary classics in the aspects of intercultural communication: artistic conceptualization of the national character and mentality of Belarusians in Yakub Kolas' creativity

■ *Information about Huzhou University's Multi-cultural Center*

Содержание

■ *Политика. Экономика*

3

Виктор Пироженко

Азербайджан в международном проекте «Пояс и путь»: геополитический и экономический аспекты

3

14

Виктор Пироженко

Кризисные тенденции в экономике Украины в контексте стратегии реформ

14

■ *Педагогическая наука и образование*

26

Анатолий Глинский

Компетентностный подход как средство развития личности учащегося учреждения общего среднего образования

26

38

Лидия Пироженко

Актуальные вопросы реформирования школьного образования в Украине

38

52

Ирина Шевлякова-Борзенко

Инструменты мониторинга качества образовательного процесса в школах Беларуси: современные подходы к проектированию

52

71

Сергей Ягодзинский, Александра Алпатова, Анжелика Кокарева

Проблема использования рефлексивного подхода в образовательной среде

71

98

Евгений Казанович

Взаимосвязь академической и трудовой мотивации студентов

98

109

Виталий Рахманов

Использование статистических методов исследования для организации учебного процесса в условиях образовательно-информационной среды технического университета

109

117

Лариса Смолинчук

Модернизация высшего образования в Азербайджане

117

■ *Культура. Искусство*

133

Аскер Зейналов

Взгляд Вольтера на Китай

133

■ *Персоналии*

138

Наталья Дичек

Вклад А.С. Макаренко в гуманистическую педагогику

138

162

Ирина Шевлякова-Борзенко

Литературная классика в аспекте межкультурной коммуникации: художественная концептуализация национального характера и менталитета белорусов в творчестве Якуба Коласа

162

183

■ *Информация о мультикультурном центре Университета Хучжоу*

183

КУЛЬТУРА. ИСКУССТВО

*Asgar Mammad oglu Zeynalov,
Doctor of Philology, Professor,
Azerbaijan University of languages
(Azerbaijan)*

VOLTAIRE'S VIEW OF CHINA

The article analyzes views of the ingenious French educator Voltaire of state system, climate, science, literature, the culture of China stated in his book Experience about Customs and Spirit of the People written in 1756-1769. It is emphasized that Voltaire was one of the first in the European historiography to try to unveil not only the European history, but also the history of all mankind, of which China has especially been allocated 4000-year history.

Key words: Voltaire, French educator, Experience about Customs and Spirit of the Nations, China.

伏尔泰的中国观

本文分析了 1756 年至 1769 年由天才的法国教育家伏尔泰所著的《关于民俗与民族精神的体会》一书中所涉及到的国家制度、气候、科学、文学和中国文化的一些观点。文章强调伏尔泰是欧洲史学上第一批试图揭开欧洲历史序幕的先驱之一，也是揭开人类历史发展序幕之一，而中国被赋予了这段历史中的 4000 年时间。

关键词: 伏尔泰；法国教育家；《关于民俗与民族精神的体会》；中国

ВЗГЛЯД ВОЛЬТЕРА НА КИТАЙ

В статье анализируются взгляды гениального французского просветителя Вольтера на государственное устройство, климат, науку, литературу, культуру Китая, изложенные в его книге «Опыт о нравах и духе народов», написанной в 1756–1769 годах. В статье подчеркивается, что одним из первых в европейской историографии Вольтер попытался осветить не только европейскую историю, но и историю всего человечества, особо выделив 4000-летнюю историю Китая.

Ключевые слова: Вольтер, французский просветитель, «Опыт о нравах и духе народов», Китай.

在1756年的作品《对民族性格与精神的总结》一书中，伏尔泰将目光转向了中国人的历史，并描述到——这是一个拥有古老文化的东方国家。为了表达自己对这种伟大文化的一些想法，伏尔泰还写道：“在没有了解中国人的编年史之前，有资格谈论他们吗？”关于中国人的一些信息在与我们志同道合的不同宗教人士的旅行笔记中有所反映，这些人包括：旅行者，雅各宾派，耶稣会士，加尔文主义者，以及英国人等等。但是有时候，这些人的不同观点有趣又相互矛盾。

根据伏尔泰的观点，中国人在四千年以前创造了属于自己的帝国，这一点是毫无疑问的。暴力革命对这个古老的民族来说是陌生的。中国的气候使它免遭各种灾难的影响。从伏尔泰的著作中不难得知，欧洲人，亚洲人，以及非洲人，不止一次的破坏过这个国家。伏尔泰指出，中国人总是预测日食，而且会描述行星之间的联系。此外，他还指出，法国的天文学家在进行了计算后对中国人研究天文学的精确程度感到非常惊讶。伏尔泰还强调，别的民族还在写寓言故事的时候，中国人已经在编写自己的历史了。这种现象在亚洲的其他任何一个民族中都从未有过。而说到“寓言作品”，毫无疑问的，伏尔泰是指印第安人写的寓言故事。

显而易见的是，每位统治者的历史都是由他同时代的人编写的。因此他们之间没有任何的分歧和矛盾。作者（伏尔泰）指出，我们的传教士如实地记述了金熙，伍勒盖特，赛普通特和萨玛里金王朝智慧的统治者的一些重要年表。金熙说：“书籍之间能够相互‘较量’吗？即它们都描述同一主题，但是包含的文稿不尽相同”。

紧接着作者将视线转向了中国人的书写文化。书中是这样描写的，当中国人在长方形的竹板上写字的时候，迦勒底人仍然在使用粗糙的砖头书写。为了免受潮湿的影响，中国人还给这些方形竹板涂了漆。伏尔泰认为，这可能是世界上历史最悠久的古迹之一。

伏尔泰指出，中国人写的一切都饱含智慧。他认为，中国人跟其他民族的不同在于，他们的历史不是由某一流派的神职人员编写的，而且从未影响到（国家的）法律。伏尔泰写道，其他民族讲述自己的历史都是从世界创建之初讲起：从波斯人的阿维斯陀开始，到印度人的维达姆和沙斯塔，再到赫西奥德结束。所有这些民族产生的时间都能追溯到世界创建之时。伏尔泰告诉读者，中国人在记叙自己的历史时却没有这么多的“废话”。他们的历史并不是始于世界创建之初，而是从他们的文化产生时开始的。与其他民族（印度人）的文化相比，伏尔泰则更钦佩中国人的文化。他写道，这个民族用自己的编年史证明了一个强大、智慧的伟大帝国的存在。他在《随笔》一书中，重申了中国人在四千年前就开始了自己的编年史的这一事实。

在谈论别的东方民族时，伏尔泰不仅拿他们和欧洲文化比较，也和中国文化相比较。他说道：“我们应该清楚地认识到，五百年前，不管是在北方还是德国，亦或是我们中间，几乎没有人能够书写”。

伏尔泰声称，我们使用文字只有四百五十年的时间，而且我们也很清楚，这期间文字使用的不算频繁。伏尔泰不止一次的借助不可辩驳的事实来表明，中国文化提前几个世纪领先于欧洲。

在谈到中国的管理体制时，伏尔泰很高兴地说道，他们就像管理一个家庭一样统治这个强大的帝国：君主犹如父亲，四十个立法者就像长兄，而这个时候我们就好像在阿登森林里徘徊一般。

在此之后，伏尔泰谈及了中国人的信仰。他告诉读者，他们的信仰是简单、智慧、庄严的，是远离一切残忍和迷信的。

《随笔》中描述道，中国人一年收两次庄稼。紧接着作者就提出了一个问题：“这是什么样的收成呢？”他回答说：“是用勤劳的双手播种后的收成。”伏尔泰还写道，尽管过程中有变故，有革命，但这一传统仍然持续了四十个世纪。

视线再次转向中国人的信仰，伏尔泰指出，国家的信仰从没有遭受过不公正的待遇，也就是说人民始终是非常尊重它的。根据作者所提供的信息，这种信仰从未落入手持匕首的反抗者手中，也从未被相互矛盾的新法律和规则压迫。这一点让别的民族都感到非常惊讶。

这本著作中指出，孔子并没有思考出任何新的想法、信条、精神亦或是预言。他是一个非常有智慧的人，传讲着古时的法律。伏尔泰不止一次的谈论孔子的信仰，说道，这个（孔子的）信仰与其他帝国的信仰毫无差别。它只是在讲述一个事实，而没有传播任何秘密、隐晦的知识。

我们想表达自己对“孔子的信仰跟其他帝国的信仰没有差别”这一观点的态度。我们认为，这并不完全与事实相符。如果孔子的信仰与别人无差，那么它又为什么会这么有名呢？

在《随笔》中，伏尔泰对孔子的教义进行了一些有趣的思考。他写道：“他（孔子）在自己的第一本书中说想学习如何管理就必须先教育自己；在第二本书中，他肯定上天已经在人的灵魂中唤醒了真理，并认为‘人之初，性本善’，所有的情感都是由于他的错误而产生的；第三本书是一系列智慧语录的合集，您在书中找不到任何不合理的想法或说服力不强的寓言，它们（孔子的语录）有五千名支持者，并被安排在一个大团体的首要位置，用于管理。”

从《随笔》一书中可以得知，在十八世纪的欧洲，对孔子的学说有各种不同的看法，有人称他为无神论者。作为回应，伏尔泰这样写道，我们从他们的信仰中获取的基本学说是

这样的——没有开始也没有结束是最主要的原则（这里指的可能是上帝）。他（孔子）做了一切，控制着所有，他是一个非常正直、善良的人，也带来了光明，竭力调整人的本性。

在《随笔》中，我们发现了关于中国的一个有趣现象。教皇派了一个叫马格罗的法国传教士前往中国，希望他去了解那里发生的事情。但是这个马格罗一句中文也不会说，尽管如此，他还是学会了孔子的一句名言并把其作为座右铭“上天赋予我纯洁，人是不能够伤害到我的”。伏尔泰用这个例子回应那些认为孔子是无神论者的人，说道，那么在这种情况下，卡托首相和格斯比塔里也算无神论者。

从书中不难看出，关于中国人信仰、信条的问题上，在欧洲是有许多不同的观点的。有一个学派提出这样一种想法，说整个国家和社会都是无神论的。甚至不满足于此，他们还宣称世界上最古老的国家是无神论的。但是根据中国人的文字，伏尔泰坚称，（中国）人民只信仰唯一的神，他们拒绝迷信。他们接受了莱克伊姆，佛教和其他的宗教。聪明人都明白，人民是可以有不同的信仰的。

《随笔》中引用的另一个观点引起了我们的兴趣：中国人的信仰中确实没有明确说明一个人在死后会得到什么样的惩罚或奖励。中国人与其他民族之间的这一区别让我们感到非常惊讶。但是中国的统治者好像从未受过影响，他们认为应该尊重上天，尊重真理。

在《随笔》的第一卷中，伏尔泰总结了他对中国人的看法，他指出，一百年前，当迦勒底人在进行天文观测时，中国的王朝生活丰富多彩。婆罗门占主导地位的印度，有自己的准则的波斯人，居住在南部的阿拉伯人，生活在帐篷里的斯基泰人，而埃及在当时则是个非常强大的国家。（第88页）

在《随笔》的第二部分，伏尔泰将视线转回中国，并详尽的描述了它的法律、习俗、传统和科学等。他写道，包含韩国和唐加尼的中国帝国，比查理曼帝国更为辽阔。就像上文中提到的那样，四千年来，这个帝国一直生活在荣华富贵当中。

书中还说道。在过去几个世纪里来到这里的传教士数学家，都深深惊叹于中国的科学水平，并进行了学习。

在书中伏尔泰也提到了一个非常有趣的观点。这里写道伽比尔研究了孔子的书中记录的三十三次日食，并发现了两处错误和两处可疑的观点。后来，这几个可疑的观点被认为毫无根据，因为事实证明他的观察是错误的。但与此同时，据证实，在计算日食的时间问题上，中国人还是犯了两处错误。

在进行了比较之后，伏尔泰写道，亚历山大从巴比伦尼亚派遣比中国人更了解天文学的迦勒底人去希腊，这是一个不容争辩的事实。据作者说，这是古希腊文化中最美丽的一座丰碑。

在《随笔》中谈及中国统治者的活动时，伏尔泰指出，25年前，当巴比伦人在不断地进行天文观测时，中国处于被佛熙管理的时代。15个大大小小的地区被一位统治者团结起来。中国也从未分崩离析成小块。伏尔泰认为，这是一个大胆的政治构想，在古代从没有一个国家像中国一样如此伟大。

中国最古老的书本《五经》中记载到，在第四位继承人佛熙统治期间，人们对土星、木星、火星、水星、金星进行了观测，给这些行星之间建立了联系。正如在《随笔》中展现的那样，在佛熙统治之前，中国就已经有了文字。伏尔泰还写道，这并不适用于我们，只能在有文化的人的档案中有所展现，而那时我们还是野蛮人。根据伏尔泰书中提供的信息，秦始皇曾下令焚烧所有的书籍，但是与他荒谬的做法形成鲜明对比的是，这些书籍被精心保存，并在秦始皇死后重见天日。

之后伏尔泰又继续进行比较，他写道，我们不清楚查理曼具体生活在哪个世纪。但是，在强有力军队的帮助下征服大片领土的伟大君主，往往出生在有很多孩子的家庭当中，然后（统治者）才能培养一个民族，而这个民族在此后很多个世纪都能够遵循自己建立的习惯和传统。紧接着，公元前两千四百年前的伽奥纳帝国征服了韩国。中国人发明了计算时间的日历，而我们却只能在一千年以后完成这样的创造；中国人有六十种计算时间的方法，但是我们一个也没有。

References:

1. Voltaire. Essai sur les moeurs et l'esprit des nations. tome 1-2. A paris de l'imprimerie et de la fonderie stereotypes de Pierre didot l'aine, et Firmin Didot. 1817. 498 p.
2. Voltaire. Essai sur les moeurs et l'esprit des nations. tome 3-4. A paris de l'imprimerie et de la fonderie stereotypes de Pierre didot l'aine, et Firmin Didot. 1817. 543 p.
3. Voltaire. Essai sur les moeurs et l'esprit des nations. tome 5-6. A paris de l'imprimerie et de la fonderie stereotypes de Pierre didot l'aine, et Firmin Didot. 1817. 563 p.
4. Voltaire. Essai sur les moeurs et l'esprit des nations. tome 7-8. A paris de l'imprimerie et de la fonderie stereotypes de Pierre didot l'aine, et Firmin Didot. 1817. 563 p.
5. Asgar Zeynalov. The East in Voltaire's work, Hindistan, Gao, 2017, 173 p.

6. Asgar Zeynalov. The Oriental world of Voltaire and Hugo. İsveç. Malmö. 2018. 271 səh.
7. Asgar Zeynalov. Fransız ədəbiyyatında Şərq, Bakı, Elm, 2001, 154 səh.
8. Orioux J. Voltaire Paris. Flammarion 1966. 827 p.
9. Asgar Zeynalov, Восток в произведение Вольтера, Баку, ЕЛЬМ, 1996, 154 стр. (на азербайджанском языке)

ПЕРСОНАЛІИ

Natalia Dichek

*Doctor of Sciences, Professor,
Institute of Pedagogy of the NAESU
(Ukraine)*

A.S. MAKARENKO'S CONTRIBUTION TO HUMANISTIC PEDAGOGY

The article reveals the innovating features of A.S. Makarenko's (1888–1939) pedagogical system connected with the upbringing and re-socialization of the orphans, homeless and juvenile delinquents, who were collected in the youth labor colony and labor commune in soviet Ukraine (1920–1935). The contribution of humanistic pedagogy in his educational experience is mentioned separately.

Key words: A.S. Makarenko, homeless and juvenile delinquents, efficient work, youth self-government, upbringing by group (collectively), respect to personality

马卡连科对人文主义教育学的贡献

本文揭示了马卡连科(1888–1939)教学体系的创新特征。这些特征与孤儿、无家可归者和少年犯的抚养和再社会化有关。无家可归者和少年犯在1920年至1935年间被聚集在苏联乌克兰青年劳工聚集地和劳工公社。文中单独提及到他的教育经历中的人文主义教育学贡献。

关键词: 马卡连科; 无家可归者和少年犯; 有效工作; 青年自治; 集体教养; 尊重人格